

Gen

Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

קַיִן אֶת-וַתֵּלֶד וַתֵּהָרֵן אִשְׁתּוֹ חַוָּה אֶת-יָדַע וַיְהִי אֶדָם 1
Ca-in (ký-hiệu) và-sinh-ra nàng-mang-thai vợ-mình Ê-va (ký-hiệu) ăn-ở A-đam
[H0853](#) [H3205](#) [H2029](#) [H0802](#) [H2332](#) [H0853](#) [H3045](#) [H0120](#)
:יְהוָה אֶת-אִישׁ קַיִת וַתֹּאמֶר
Đức-Giê-hô-va nhờ một-người tôi-đã-được và-nói
[H3068](#) [H0854](#) [H0376](#) [H7069](#) [H0559](#)

A-đam ăn ở với Ê-va, là vợ mình; người thợ thai sanh Ca-in và nói rằng: Nhờ Đức Giê-hô-va giúp đỡ, tôi mới sanh được một người.

רָעָה וַתֵּסֶף וַתֵּלֶד אֶת-אֶחָיו אֶת-לֵדָתָהּ נֹחַם-לַיִם 2
người-chăn A-bên A-bên-trở-thành A-bên (ký-hiệu) em-nó (ký-hiệu) thêm Nàng-lại-sinh
[H1893](#) [H1961](#) [H1893](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0853](#) [H3205](#) [H3254](#)
:אֲדָמָה עָבַד הָיָה וְקַיִן חָיִל
đất người-làm là còn-Ca-in chiên
[H0127](#) [H5647](#) [H1961](#) [H6629](#)

Ê-va lại sanh em Ca-in, là A-bên; A-bên làm nghề chăn chiên, còn Ca-in thì nghề làm ruộng.

מִנְחָה לַעֲבֹד הָאֲדָמָה מִפְּרִי קַיִן וַיָּבֵא יָמִים מִקֵּץ וַיְהִי 3
làm-lễ-vật đất hoa-màu Ca-in Ca-in-mang-đến những-ngày cuối Theo-thời-gian
[H4503](#) [H0127](#) [H6529](#) [H0935](#) [H3117](#) [H7093](#) [H1961](#)
:לַיהוָה
cho-Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

Vả, cách ít lâu, Ca-in dùng thổ sản làm của lễ dâng cho Đức Giê-hô-va.

צִאֲנוּ מִבְּכֹרוֹת הוּא נָס-הָבִיא וַתִּבְרָא 4
bầy-chiên từ-những-con-đầu-lòng chính-mình cũng cũng-mang-đến Còn-A-bên
[H6629](#) [H1062](#) [H1931](#) [H1571](#) [H0935](#) [H1893](#)
:מִנְחָתוֹ וְאֶל-הַבֵּל אֶל-יְהוָה וַיִּשַׁע וַיִּמְקַלְבְּהוּ
lễ-vật-người và-đến A-bên đến Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va-đoái-nhìn và-mỡ-chúng
[H4503](#) [H0413](#) [H1893](#) [H0413](#) [H3068](#) [H8159](#) [H2459](#)

A-bên cũng dâng chiên đầu lòng trong bầy mình cùng mỡ nó. Đức Giê-hô-va đoái xem A-bên và nhận lễ vật của người;

מֵאֵד לְקַיִן וַיַּחַר וַיִּשָּׂא לֹא מִנְחָתוֹ וְאֶל-קַיִן וְאֶל- 5
lắm Ca-in Ca-in-giận đoái-nhìn không lễ-vật-người và-đối-với Ca-in Nhưng-đối-với
[H3966](#) [H2734](#) [H8159](#) [H3808](#) [H4503](#) [H0413](#) [H0413](#)
:פָּנָיו וַיִּבְלֶה
mặt-người và-sa-sằm
[H6440](#) [H5307](#)

nhưng chẳng đoái đến Ca-in và cũng chẳng nhận lễ vật của người; cho nên Ca-in giận lắm mà găm nét mặt.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לְמָה לָּךְ תִּרְחַץ וְלָמָּה נִפְלִי sa-sâm và-tại-sao người giận tại-sao Ca-in cùng Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va-phán 6
[H5307](#) [H4100](#) [H2734](#) [H4100](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

פְּנֵיךְ :
 mặt-người
[H6440](#)

Đức Giê-hô-va phán hỏi Ca-in rằng: Cớ sao người giận, và cớ sao nét mặt ngươi gằm xuống?

הֲלוֹא אִם-תִּיטֵיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטֵיב לְפָתַח הַלְוֵא 7
 nơi-cửa làm-lành không nhưng-nếu được-ngẩng-đầu làm-lành nếu Chẳng-phải
[H6607](#) [H3190](#) [H3808](#) [H7613](#) [H3190](#) [H3808](#)

חַטָּאת רִבֵּץ וְאֵלֶיךָ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁקָתוּ וְאֵלֶיךָ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁקָתוּ וְאֵלֶיךָ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁקָתוּ 8
 nó phải-chế-ngự nhưng-người sự-ham-muốn-nó và-hướng-về-người rình-rập tội-lỗi
[H4910](#) [H8669](#) [H0413](#) [H7257](#)

Nếu ngươi làm lành, há chẳng ngược mặt lên sao? Còn như chẳng làm lành, thì tội lỗi rình đợi trước cửa, thèm ngươi lắm; nhưng ngươi phải quản trị nó.

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִי וַיְהִי בְהֵיטֵם בְּשָׂרָה Ca-in-đứng-dậy ngoài-đồng đang-ở khi-họ em-mình A-bên cùng Ca-in Ca-in-nói 8
[H1961](#) [H1961](#) [H0251](#) [H1893](#) [H0413](#) [H0559](#)

קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִי וַיְהִיטוּ וְאֵלֶיךָ :
 Ca-in đánh A-bên em-mình và-giết-đi
[H2026](#) [H0251](#) [H1893](#) [H0413](#)

Ca-in thuật lại cùng A-bên là em mình. Vả, khi hai người đang ở ngoài đồng, thì Ca-in xông đến A-bên là em mình, và giết đi.

וַיֹּאמֶר לֹא קַיִן אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָחִי הָבֶל אָחִי וַיֹּאמֶר לֹא קַיִן אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָחִי הָבֶל אָחִי 9
 không người-đáp em-người A-bên đâu Ca-in cùng Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va-phán
[H3808](#) [H0559](#) [H0251](#) [H1893](#) [H0335](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

יָדַעְתִּי אָחִי הָשֹׁמֵר אָנֹכִי :
 biết em-tôi tôi-là-người-giữ sao
[H3045](#) [H0251](#) [H8104](#) [H0595](#)

Đức Giê-hô-va hỏi Ca-in rằng: A-bên, em ngươi, ở đâu? Thưa rằng: Tôi không biết; tôi là người giữ em tôi sao?

וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל דָּמִי מִן-הָאֲדָמָה אָחִיךָ זָעַקְתָּ מִן-אֶלֶיךָ וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל דָּמִי מִן-הָאֲדָמָה 10
 điều-gì Ngài-phán máu tiếng người-đã-làm từ cùng-Ta kêu-lên em-người máu tiếng người-đã-làm từ dưới đất kêu thấu đến ta.
[H4100](#) [H0559](#) [H0413](#) [H6817](#) [H0251](#) [H1818](#) [H4100](#) [H0559](#)

הָאֲדָמָה :
 đất
[H0127](#)

Đức Giê-hô-va hỏi: Ngươi đã làm điều chi vậy? Tiếng của máu em ngươi từ dưới đất kêu thấu đến ta.

וַעֲתָה אָרְוֶר אֶתְּךָ מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר מִן-הָאֲדָמָה 11
 Vây-bây-giờ bị-rửa-sả khô người đất khô người đất
[H6258](#) [H0779](#) [H0127](#) [H0127](#) [H0127](#) [H0127](#)

לְקַחְתָּ אֶת-דָּמִי אֶתְּךָ מִן-הָאֲדָמָה :
 để-nhận (ký-hiệu) máu em-người từ-tay-người
[H3947](#) [H0853](#) [H1818](#) [H0251](#) [H3027](#)

Bây giờ, ngươi sẽ bị đất rửa sả, là đất đã hả miệng chịu hút máu của em ngươi bởi chính tay ngươi làm đổ ra.

לְאִי כַחַה תַּת־תִּסְרָה לֹא-הָאֲדָמָה אֶת-תַּעֲבֹרְךָ כִּי 12
 cho-người nó sức-mạnh còn-cho sẽ-không đất (ký-hiệu) người-cày-cây Khi
[H5414](#) [H3254](#) [H3808](#) [H0127](#) [H0853](#) [H5647](#)

בָּאָרֶץ: תְּהִיָּה וְנָדַר נָע
 trên-đất người-sẽ và-lưu-lạc lang-thang
[H0776](#) [H1961](#) [H5110](#) [H5128](#)

Khi người trồng tía, đất chẳng sanh hoa lợi cho người nữa; người sẽ lưu lạc và trốn tránh, trên mặt đất.

מִנְשָׂא: עֹנִי נִדְוָל יְהוָה אֶל-קַיִן וַיֹּאמֶר 13
 không-thể-chịu-nổi hình-phạt-tôi quá-lớn Đức-Giê-hô-va cùng Ca-in Ca-in-thừa
[H5375](#) [H5771](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

Ca-in thừa cùng Đức Giê-hô-va rằng: Sự hình phạt tôi nặng quá mang không nổi.

אֶסְתַּר וּמִפְנֵי הָאֲדָמָה פָּנֵי מַעַל הַיּוֹם אֲנִי גֵרְשֶׁתָּהּ הֵן 14
 tôi-phải-ẩn-minh và-khỏi-mặt-Ngài đất mặt khỏi hôm-nay tôi Ngài-đuổi Kia
[H5641](#) [H6440](#) [H0127](#) [H6440](#) [H3117](#) [H0853](#) [H1644](#) [H2005](#)

יִתְרַגְּנֵנִי: מִצָּאִי כָּל-וְהִיָּה בָּאָרֶץ וְנָדַר נָע וְהִיָּתִי
 sẽ-giết-tôi ai-gặp-tôi bất-cứ và-sẽ-xây-ra trên-đất và-lưu-lạc lang-thang tôi-sẽ-thành
[H2026](#) [H4672](#) [H3605](#) [H1961](#) [H0776](#) [H5110](#) [H5128](#) [H1961](#)

Đây, ngày nay, Chúa đã đuổi tôi ra khỏi đất này, tôi sẽ lánh mặt Chúa, sẽ đi lưu lạc trốn tránh trên đất; rồi, xảy có ai gặp tôi, họ sẽ giết đi.

שִׁבְעַתָּיִם קַיִן הִרְגַּנִּי כָּל-לָכֵן יְהוָה לֹו וַיֹּאמֶר 15
 gặp-bảy-lần Ca-in ai-giết bất-cứ vì-vậy Đức-Giê-hô-va cùng-người Đức-Giê-hô-va-phán
[H7659](#) [H2026](#) [H3605](#) [H3068](#) [H0559](#)

אֲתוֹ תִּכְוֹתֵךְ לְבַלְתִּי אֹת לָקַיִן יְהוָה וַיִּשָּׂם יָקָם
 người đánh không-ai dấu-hiệu cho-Ca-in Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va-đặt sẽ-bị-báo-trả
[H0853](#) [H5221](#) [H1115](#) [H0226](#) [H3068](#) [H5358](#)

כָּל-מִצָּאֵי:
 ai-gặp bất-cứ
[H4672](#) [H3605](#)

Đức Giê-hô-va phán rằng: Bởi cố ấy, nếu ai giết Ca-in, thì sẽ bị báo thù bảy lần. Đức Giê-hô-va bèn đánh dấu trên mình Ca-in, hầu cho ai gặp Ca-in thì chẳng giết.

עֵדֵן: קְדָמָתָּה נֹדַד בָּאָרֶץ-וַיֹּשֶׁב יְהוָה מִלְּפָנֵי קַיִן וַיֵּצֵא 16
 Ê-đen phía-đông Nôđ tại-xứ và-ở Đức-Giê-hô-va khỏi-mặt Ca-in Ca-in-ra-đi
[H6926](#) [H5113](#) [H0776](#) [H3427](#) [H3068](#) [H6440](#) [H3318](#)

Ca-in bèn lui ra khỏi mặt Đức Giê-hô-va, và ở tại xứ Nôđ, về phía đông của Ê-đen.

חֲנוּךְ אֶת-וַתֵּלֵד וַתֵּהָרֵם אֲשֶׁתוֹ אֶת-קַיִן וַיִּדַע 17
 Ê-nóc (ký-hiệu) và-sinh-ra nàng-mang-thai vợ-mình (ký-hiệu) Ca-in Ca-in-ăn-ở
[H2585](#) [H0853](#) [H3205](#) [H2029](#) [H0802](#) [H0853](#) [H3045](#)

חֲנוּךְ: בְּנוֹ כֶּשֶׁם הָעִיר שָׁם וַיִּקְרָא עִיר בְּנָה וַיְהִי
 Ê-nóc con-mình theo-tên thành-ấy tên và-đặt-tên thành xây người-đang
[H2585](#) [H8034](#) [H8034](#) [H7121](#) [H1129](#) [H1961](#)

Đoạn, Ca-in ăn ở cùng vợ mình, nàng thọ thai và sanh được Hê-nóc; Ca-in xây một cái thành đặt tên là Hê-nóc, tùy theo tên con trai mình.

מְהוּיָאֵל	אֶת־	יָלַד	וְעִירָר	עִירָר	אֶת־	לְחַנּוּךְ	וַיִּגְדַּל	18
Mê-hu-gia-ên	(ký-hiệu)	sinh	và-Y-rát	Y-rát	(ký-hiệu)	cho-Ê-nóc	Được-sinh-ra	
H4232	H0853	H3205	H5897	H5897	H0853	H2585	H3205	
לְמֶעַל	אֶת־	יָלַד	וּמְתוֹשָׁאֵל	מְתוֹשָׁאֵל	אֶת־	יָלַד	וּמְהוּיָאֵל	
La-méc	(ký-hiệu)	sinh	và-Mê-tu-sa-ên	Mê-tu-sa-ên	(ký-hiệu)	sinh	và-Mê-hu-gia-ên	
H3929	H0853	H3205	H4967	H4967	H0853	H3205	H4232	

Rồi, Hê-nóc sanh Y-rát; Y-rát sanh Nê-hu-đa-ên; Nê-hu-đa-ên sanh Mê-tu-sa-ên; Mê-tu-sa-ên sanh Lê-méc.

וְשֵׁם	עָדָה	הָאִתָּה	שֵׁם	נָשִׁים	שְׁתֵּי	לְמֶעַל	לוֹ	וַיִּקַּח	19
và-tên	A-đa	người-thứ-nhất	tên	vợ	hai	La-méc	cho-mình	La-méc-lấy	
H8034	H5711	H0259	H8034	H0802	H8147	H3929		H3947	
							וְשֵׁם	הַשְּׁנַיִת	
							Xi-la	người-thứ-hai	
							H6741	H8145	

Lê-méc cưới hai vợ; một người tên là A-đa, một người tên là Si-la.

אֶחָד	יָשַׁב	אֲבִי	הָיָה	הוּא	יָבַל	אֶת־	עָדָה	וַתֵּלֶד	20
lêu	những-người-ở	tổ-phụ	là	người	Gia-banh	(ký-hiệu)	A-đa	A-đa-sinh	
H0168	H3427	H0001	H1961	H1931	H2989	H0853	H5711	H3205	
								וּמְקַנָּה:	
								và-chăn-nuôi	
								H4735	

A-đa sanh Gia-banh; Gia-banh là tổ phụ của các dân ở trại và nuôi bầy súc vật.

וְעוֹגֵב:	כְּנֹר	תַּפְשׁ	כָּל־	אֲבִי	הָיָה	הוּא	יֹבֵל	אָחִיו	וְשֵׁם	21
và-sáo	đàn-hạc	người-chơi	mọi	tổ-phụ	là	người	Giu-banh	em-nó	Và-tên	
H5748	H3658	H8610	H3605	H0001	H1961	H1931	H3106	H0251	H8034	

Em người là Giu-banh, tổ phụ của những kẻ đánh đờn và thổi sáo.

נְחֹשֶׁת	חֶרֶשׁ	כָּל־	לְיֵשׁ	תּוֹבַל־קַיִן	אֶת־	יָלְדָהּ	הוּא	גַּם־	וַיִּזְלַח	22
đồng	đồ-bằng	mọi-loại	người-rèn	Tu-banh-Ca-in	(ký-hiệu)	sinh-ra	vây	cũng	Xi-la	
H2794	H3605	H3913	H8423	H0853	H3205	H1931	H1571	H6741		
							וַיְבָרֵךְ	וְאֵחָיוֹת	וַיִּזְלַח	
							Na-a-ma	Tu-banh-Ca-in	và-em-gái	và-sắt
							H8423	H0269	H1270	

Còn Si-la cũng sanh Tu-banh-Ca-in là người rèn đủ thứ khí giới bén bằng đồng và bằng sắt. Em gái của Tu-banh-Ca-in là Na-a-ma.

לְמֶעַל	נָשִׁי	קוֹלִי	שָׁמַעַן	וַיִּזְלַח	עָדָה	לְנָשָׁיו	לְמֶעַל	וַיֹּאמֶר	23
La-méc	hỡi-vợ	tiếng-ta	hãy-nghe	và-Xi-la	A-đa	cùng-các-vợ	La-méc	La-méc-nói	
H3929	H0802	H8085	H6741	H5711	H0802	H3929	H0559		
וַיִּלְד		לְבַצְעֵי	הָרְגַתִּי	אִישׁ	כִּי	אָמַרְתִּי	הָאֲזָנָה		
và-một-đứa-trẻ		vi-vết-thương-ta	ta-đã-giết	một-người	vi	lời-ta	hãy-lắng-tai		
H3206		H6482	H2026	H0376			H0238		
							לְחִבְרָתִי:		
							vi-vết-bầm-ta		
							H2250		

Lê-méc bèn nói với hai vợ mình rằng: Hỡi A-đa và Si-la! hãy nghe tiếng ta; Đây, vợ Lê-méc hãy lắng tai nghe lời ta: Ủ! Ta đã giết một người, vì làm thương ta, Và một người trẻ, vì đánh sừng bầm ta.

וּשְׁבַעְתָּהּ: שְׁבַעִים וּלְמֹד קַיִן יָקַם- שְׁבַעְתִּים כִּי 24
 bảy-lần bảy-mươi thì-La-méc Ca-in báo-trả gấp-bảy-lần Vì
[H7651](#) [H7657](#) [H3929](#) [H5358](#) [H7659](#)

Nếu Ca-in được bảy lần báo thù, Lê-méc sẽ được bảy mươi bảy lần báo oán.

וַיָּרַע אָדָם עוֹד אֶת- וְהָיָה אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת- וַיִּקְרָא וְהָיָה אֶת- 25
 (ký-hiệu) và-đặt-tên một-con-trai và-sinh vợ-mình (ký-hiệu) lại A-đam A-đam-ăn-ở
[H0853](#) [H7121](#) [H3205](#) [H0802](#) [H0853](#) [H5750](#) [H0121](#) [H3045](#)

כִּי וְהָיָה שְׁתֵּי שָׁנָיו וְהָיָה אֱלֹהִים לִי שֵׁת- כִּי שֵׁת שָׁנָיו 26
 vì A-bên thay-cho khác dòng-dõi Đức-Chúa-Trời tôi ban-cho vì Sét tên-nó
[H1893](#) [H8478](#) [H0312](#) [H2233](#) [H0430](#) [H7896](#) [H8352](#) [H8034](#)
 קַיִן: הָרַגוּ
 Ca-in đã-giết
[H2026](#)

A-đam còn ăn ở với vợ mình; người sanh được một con trai đặt tên là Sét; vì vợ rằng: Đức Chúa Trời đã cho tôi một con trai khác thế cho A-bên mà đã bị Ca-in giết ròi.

וַיִּלְשֵׁת גַּם- הוּא יָלַד- בְּשֵׁם לְקָרָא הוּא וְהָיָה אֱלֹהִים לִי שֵׁת- כִּי שָׁנָיו 26
 bảy-giờ Ê-nôt tên-nó (ký-hiệu) và-đặt-tên một-con-trai được-sinh vậy cũng Còn-Sét
[H0583](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H3205](#) [H1931](#) [H1571](#) [H8352](#)

הוּא לְקָרָא הוּא וְהָיָה אֱלֹהִים לִי שֵׁת- כִּי שָׁנָיו 26
 (ngắt-đoạn) Đức-Giê-hô-va danh cầu-khẩn người-ta-bắt-đầu
[H3068](#) [H8034](#) [H7121](#)

Sét cũng sanh được một con trai, đặt tên là Ê-nôt. Từ đây, người ta bắt đầu cầu khẩn danh Đức Giê-hô-va.